

Näyte 45: Kiitositku haastattelijalle (Suojärvi, Korpiselkä)

Jos mie nyt teitä kiittelisin vähäsen täs itkusanoin. Kun teillä on kiire, nii en rupie pitkälti siitä juijettamaan.

Vuota kun mie kurjane nainerukka kumartelen teitä kultahyväse(i)n

Vain annan naine(n) angehtunut akkani

monen dai monenkerdaizet kiitoksuot

Kui minuo kurjaista iččiedäni kunnivoittelitta

kuumil dai kouffikuppisil (nyyhke)

En jo udrane naine rukka olis näitä da kummasie uskoksennellut

Aihelen aigomuoseni jyttysil

andakkah teilen armahat spuassaset edehpäi tuhattoistai tuhannenkerdaset turbiemmat eloksuot jo

(nyyhke)

Kuin työ mieron eväistä iččiedäni nenga äijäl ellendelittä

(nyyhke)

Andakkah jo ´ olovat syndyset teil yhä etehpäi osakkahemmat eloksuot oldaviksi

(nyyhke)

Kuin että palehtunutta iččiedäni paheksunut hos olen tuimane naine rukka,

ylen tuhmaluaduzie

Vielä kurjane naine rukka kumardelen teil

ylen dai monen dai monetkerdazeti kaikenluaduzilda hyvysildä...

(nyyhke)

Sanasto:

udrane naine rukka – kehno, heikko, hauras = itkijän minä

aihelen – rukoilen

aigomuozeni jyttyzil – aikaansaamani kaltaisella = lapseni kaltainen, tässä haastattelija

mieron eväistä iččiedäni – tällaista vieraanlaista, vierasta, itkijän minä

palehtunutta iččiedäni – apeutunutta, itkijän minä

tuimane naine rukka – onneton itse, itkijän minä

tuhmaluaduzie – viit. vähäisyyteen; kelvoton, kehno tms.

Metatiedot:

Tekijä: Haastattelijana AK, haastateltavana ET

Omistaja: Kansanperinteen arkisto

Käyttöehto: Muu käyttöehto: Äänitettä ei saa luovuttaa edelleen, muokata tai äänitteen sisältöä julkaista sitaattioikeutta laajemmassa määrin.

Äänitettä koskevat arkiston käytösäännöt <https://sites.tuni.fi/kansanperinne/tilaukset/arkiston-saannot/>

Ladattavuus: Ei

Lähde: Kansanperinteen arkisto, Tampereen yliopisto, Kper AK/0845_03